

E8 -

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN July 9th

SIGN July 9th

SIGN Life Theater

SIGN Life

Theater

[02:01] Jashin

The goddess is smiling.

SIGN July 9th

SIGN July 9th

SIGN Life

Theater

[02:16] Jashin

I lost again.

[02:19] Jashin

I shouldn't have even played!

[02:22] Jashin

Why did I bother playing?

[02:23] Jashin

How is my wallet empty
after just thirty minutes?

[02:29] Jashin

If I had never walked into this alley...

[02:32] Jashin

If I had ignored the special deal
and just gone to the grocery store...

[02:37] Jashin

This right hand whispers to me
that I should spin the reels.

[02:42] Jashin

Why does it tremble and groan so?!

[02:44] Jashin

Oh, life is so cruel!

[02:48] Jashin

God of time, please send me back to
before I entered this establishment!

SIGN Jashin-chan's
Life Theater

SIGN Fin

SIGN Life
Theater

SIGN Jashin-chan's
Life Theater

SIGN Fin

SIGN Jashin-chan's
Life Theater

SIGN Fin

SIGN Jashin-chan's
Life Theater

SIGN Fin

SIGN Jashin-chan's
Life Theater

SIGN Fin

SIGN Jashin-chan's
Life Theater

SIGN Fin

SIGN Jashin-chan's
Life Theater

SIGN Fin

[02:55] Medusa
Jashin-chan!

[02:56] Jashin
Oh, ATM.

[02:58] Medusa
I was just on my way to see you.

[03:01] Medusa
Look! I bought Fresh Moon.

[03:04] Jashin
Fresh Moon?

SIGN Fresh
Moon

[03:06] Jashin
Fresh... "New"...

[03:09] Jashin
"Moon"... The moon...

[03:11] Jashin
A new moon rises?

[03:13] Jashin
If I play now, I can win.

[03:16] Jashin
If I don't play now...

[03:17] Devila
...then when?

[03:19] Medusa

What is it?

[03:23] Jashin

Please!

[03:25] Jashin

Please! Lend me 20,000 yen!

I'll pay you back double!

[03:29] Devila

And then...

[03:32] Yurine

You absolute imbecile!

[03:35] Yurine

What was that about paying it back double?

[03:37] Yurine

That's not double anything. That's cobwebs.

[03:40] Yurine

You even spent all our dinner money.

[03:44] Yurine

My only choice now is to kill you.

[03:47] Jashin

Help me, Medusa!

[03:49] Medusa

Please forgive her!

She regrets what she's done!

[03:52] Medusa

She's a good girl deep down!

[03:55] Medusa

Right, Jashin-chan?

[03:58] Medusa

See? Just look at that smile!

[04:02] Jashin

R-Right in the face...

[04:04] Yurine

She's rotten to the core.

[04:07] Medusa

Are you okay?

[04:09] Jashin

Not in the least.

[04:10] Yurine

Honestly. I give you an allowance, don't I?

[04:14] Yurine

If you want to play around, limit it to that.

[04:17] Jashin

Okay.

[04:17] Yurine

And you'd better pay back the
20,000 yen you owe Medusa.

SIGN Has no money

[04:24] Yurine

You *will* pay her back.

[04:26] Jashin

Yes'm!

[04:27] Medusa

Don't put yourself out.

Whenever you have it is fine.

[04:30] Yurine

Medusa, don't be soft on her.

[04:33] Yurine

I'm taking the grocery money
you wasted out of your allowance.

[04:37] Yurine

Here. Do the actual shopping this time.

[04:41] Jashin

You got it!

[04:42] Jashin

This time, I will complete my mission!

[04:45] Jashin

I won't make a mistake like that again!

[04:49] Medusa

Jashin-chan... Should I go with you?

[04:55] Jashin

No, it's okay.

[04:56] Jashin

I have to clean up my own messes.

[04:59] Jashin

And I'll win back her trust!

[05:01] Medusa

Jashin-chan!

[05:04] Jashin

Well, see ya later!

SIGN I just can't find Jashin-chan anywhere.

SIGN What is this?

SIGN I heard Japan ranked 13th in the world for clean air...

SIGN Life

Theater

[05:39] Yurine

Jashin-chan's late. You don't think she...

[05:42] Medusa

Let's have faith in Jashin-chan.

[05:45] Medusa

She's a good girl!

SIGN Drug Abuse

SIGN Have the guts
to say NO!

[05:47] Poporon

Don't go hitting up losing
machines or white powder!

[05:52] Jashin

Jashin-chan Dropkick!

[05:54] Jashin

In the back!

[05:57] Pekola

Malfoy...

[05:59] Jashin

The bread crusts are mine!

[06:01] Jashin

So long!

[06:02] Pekola

You have plenty of your own food!
Why must you always take mine?!

[06:07] Pekola

That was supposed to last three days...

[06:10] Poporon

Gosh, Pekola-sama, you really are pathetic.

[06:14] Pekola

Poporon!

[06:15] Poporon

I was thinking of splitting that devil's
head open when she let her guard down,

[06:20] Poporon

but you let her leave.

[06:21] Poporon

Come to think of it...

[06:24] Poporon

That devil came here to
bring you curry not long ago, too.

[06:28] Poporon

Don't tell me...

[06:30] Poporon

You're an angel,
yet you're friends with a devil?

[06:33] Pekola

Gulp.

[06:40] Poporon

Surely not...

[06:42] Poporon

Right?

[06:47] Pekola

N-No.

[06:50] Pekola

I'm not friends with her at all.

[06:54] Pekola

What happened to your halo?

[06:57] Poporon

That devil who was just here ate it.

[06:59] Pekola

Ate it?!

[07:00] Jashin

Tee-hee!

[07:01] Pekola

Wait, halos are edible?

[07:04] Pekola

Was it good? How was the flavor?

[07:06] Pekola

What tastes good with them?

What was the texture like?

[07:09] Poporon

How would I know? I'm not the one who ate it.

[07:12] Pekola

I never would have guessed halos were edible.

[07:15] Pekola

I bet they're as fluffy as meringue,

[07:17] Pekola

with a velvety texture like soft roe.

[07:20] Pekola

And I bet the gentle sweetness of vanilla
fills your mouth when you take a bite...

[07:26] Pekola

Wait, does that mean you can't
go back to Heaven, either?

[07:30] Poporon

I guess. I didn't tell anyone
I was coming to the human realm.

[07:34] Poporon

I'll just have to wait
until my halo regenerates.

[07:37] Pekola

I see...

[07:40] Pekola

Wait, "regenerates"?!

[07:43] Poporon

You didn't know that?

[07:45] Poporon

Halos regenerate over time.

[07:49] Poporon

Were you really a high-ranking angel?

[07:53] Poporon

Though there's no telling

if it'll regenerate tomorrow,

[07:56] Poporon

the day after, or a hundred years from now.

[07:59] Pekola

I see.

[08:02] Pekola

So either way, unless someone comes for us,

[08:05] Pekola

we'll just have to continue
living in the human realm.

[08:09] Poporon

I guess so.

[08:25] Pekola

Okay!

[08:27] Pekola

In that case, let's call a truce for now and
work together to live in the human realm!

[08:32] Poporon

Huh? What are you talking about?

[08:35] Poporon

Working together is just a pain in the neck.

[08:38] Poporon

I know you'd just hold me back
since you're so naïve.

[08:43] Poporon

So I'm just going to do things my way.

[08:49] Poporon

Well, goodbye.

[09:02] Devila

Did you think it was a halo?

[09:05] Devila

It's Baumkuchen.

[09:09] Pekola

Will Poporon really be all right on her own?

[09:14] Pekola

Japan is ranked 40th of the
easiest countries to live in,

[09:17] Pekola

ranked 40th of countries
foreigners want to live in,

[09:20] Pekola

ranked 51st in happiness,

[09:22] Pekola

ranked third of countries
devils want to live in,

[09:25] Pekola

and ranked 78th of countries

angels want to live in.

[09:35] Pekola

Almost... there...

[09:42] Pekola

Wait...

SIGN LIFE

[09:43] Pekola

A fake coin?!

[09:45] Pekola

Oh, my Lord!

[09:47] Barker

It's an easy job. You offer your lap as a pillow
and clean people's ears for 2,000 yen per hour.

[09:53] WomanA

Well, as long as it's just
cleaning ears, I guess.

[09:56] WomanB

I'll do it!

[09:58] ManA

Just stay in the same building for a month
or so and take a drug at certain times,

[10:02] ManA

for 500,000 yen a month!

[10:04] Hashira

With that much money,

[10:05] Hashira

I could buy 71 copies of the 4k Ultra HD Blu-ray
with handshake event tickets included!

[10:10] Man in Black

It's easy work. Just talk rich-looking
nerds into buying paintings.

[10:15] Man in Black

You get a cut of the profits, too.
With your looks, you'll make a killing.

[10:20] Lady

Hmm, I don't know...

SIGN An Angel's Work

SIGN An Angel's Work

SIGN New

SIGN An Angel's Work

SIGN An Angel's Work

SIGN New

SIGN An Angel's Work

SIGN An Angel's Work

SIGN New

[10:31] Scout

You're adorable! Just like an angel!

[10:34] Scout

I've got a great job with great pay

[10:37] Scout

that only adorable girls like
you can handle. How 'bout it?

[10:40] Poporon

Aw...

[10:44] Pekola

Honestly...

[10:46] Pekola

Poporon has no idea how hard it is
to get by in the human realm.

[10:53] Poporon

She may be impertinent...

[10:57] Pekola

but I can't abandon a fellow angel.

[11:00] Pekola

I have to convince her to work
hand-in-hand with me.

[11:03] Pekola

Besides, there aren't many respectable
employers that hire people without identi—

[11:08] Poporon

Thank you!

[11:10] Saburo

Thanks.

[11:12] Poporon

Here's your ramen with
a half order of fried rice!

[11:14] Guy

You're a real cutie.

SIGN Ramen

[11:16] Poporon

Aw, really?

[11:18] Pekola

She found one.

[11:27] Minos

Mapo tofu is meant to be drunk!

[11:31] Jashin

Here.

[11:32] Minos

Thanks!

[11:33] Yurine

Peanuts?

[11:34] Jashin

An ogre is coming.

SIGN (Ogre)

[11:36] Yurine

An ogre?

[11:37] Jashin

I called in an ogre from Hell
for the Setsubun ritual.

[11:41] Yurine

Oh, they have Setsubun in Hell, too?

[11:44] Minos

We sure do.

[11:45] Minos

And after we throw the beans,
we eat one for each year of our lives,

[11:49] Minos

which gets pretty insane.

[11:51] (Flashback) Jashin

Water... Water, please...

[11:52] (Flashback) Medusa

I can't eat any more...

[11:53] (Flashback) Minos

I... I can keep going...

[11:57] Yurine

Wow, so you observe
the same custom as Japan.

[12:00] Jashin

That ogre sure is late, though.

[12:04] Jashin

Yurine, when the ogre comes, throw
peanuts at it so it can't come in the house.

[12:09] Jashin

Then we'll have good luck all year,
and I'll be able to win at pachinko—

[12:15] Jashin

It's here!

[12:16] Ogre

I'm sorry! I sincerely apologize
for getting here slightly late!

[12:21] Jashin

Don't show up late, you worthless ogre!

[12:24] Jashin

Ogres out! Good luck in!
Ogres out! Good luck in!

[12:28] Yurine

Stop that!

[12:30] Yurine

Look how cute it is!
Don't you feel bad at all?

[12:33] Ogre

Oh, no. This is my job.

[12:36] Jashin

You fool!

[12:38] Jashin

How could you let it into the house?!

[12:40] Jashin

Now good luck won't come here!

[12:43] Jashin

I'll be flat broke for another year.

[12:45] Yurine

With you here, good luck was never going to come, anyway.

[12:48] Jashin

I got in trouble because of you!

[12:51] Ogre

Owie!

[12:52] Yurine

What did I tell you?

[12:55] Yurine

Jashin-chan...

[12:57] Yurine

If you pick on this little one, I'll carve you up bit by bit with a kebab knife.

[13:02] (Flashback) Jashin

Please stop! Hayama!

[13:07] Jashin

I'm sorry. I won't do it again.

[13:10] Yurine

Good.

[13:11] Yurine

Let's get back to celebrating Setsubun, then.

[13:13] Minos

Yeah, let's!

[13:15] Minos

With this little runt of an ogre, though?

[13:19] Yurine

Hold it for a sec.

[13:22] Minos

What's that?

[13:23] Yurine

A special bean-thrower.

[13:25] Jashin

Wha—

[13:27] Yurine

Ogres out!

[13:36] Yurine

That was great.

[13:38] Yurine

Ah, I feel much better now.

Good luck must really be headed my way.

SIGN ° Minos accepted the responsibility
of eating all the beans.

[13:44] Devila

Minos accepted the responsibility
of eating all the beans.

[13:48] Minos

Huh?! U-Uh, yeah! I'll eat them!

[13:50] Minos

All of... Wait, *all* of them?!

[13:52] Jashin

Who's she calling an ogre?

[13:55] Jashin

That's an insult to a high-ranking devil!

[13:58] Jashin

Ugh! Yurine ruined my Setsubun ritual!

[14:02] Jashin

I'm so irritated!

[14:04] Jashin

I'm gonna go pick on someone even weaker!

[14:12] Devila

Convenience stores have been
pushing ehomaki as a new event food,

[14:17] Devila

but it hasn't really caught on.

[14:19] Devila

There are even roll cakes that look
like ehomaki but are actually dessert,

[14:23] Devila

but they haven't caught on either.

[14:26] Devila

What's gonna become of ehomaki?

[14:36] Pekola

So cold.

[14:40] Pekola

Doing hard physical labor every day
eventually starts to weigh on you,

[14:45] Pekola

both physically and mentally.

[14:47] Pekola

And it barely pays anything at all.

[14:49] Pekola

What's wrong with this country?

[14:52] Pekola

This is why Japan is ranked second of

countries where people sleep the least,

[14:57] Pekola

ranked last of countries where
people use up their paid leave,

[15:00] Pekola

114th in the worldwide
gender equality ranking,

[15:03] Pekola

ranked second of countries
devils want to live in,

[15:06] Pekola

and ranked 145th of countries
angels want to live in.

[15:09] Pekola

Ow!

[15:10] Jashin

Ogres out.

[15:11] Pekola

Ow!

[15:13] Jashin

Angels, die.

[15:14] Pekola

Hey! Stop that!

[15:17] Pekola

This is not who I want to deal
with when I'm exhausted...

[15:21] Pekola

Wasting food is never a good thing.

[15:25] Pekola

This isn't like you.

SIGN You can waste human lives

all you want, but don't you
dare waste food!

by Jashin-chan

[15:28] Jashin

So there! By Jashin-chan.

[15:31] Pekola

It was on the ground, but it's still good!

[15:33] Pekola

I don't follow the three-second rule.
I have my own thirty-second rule!

[15:37] Jashin

It's fine.

[15:39] Jashin

If it's dirty, just take it
out of the shell and eat it.

[15:44] Pekola

That's good!

[15:45] Pekola

There's one here, too!

Oh, and over here, too!

[15:50] Jashin

You can have the bag.

[15:51] Pekola

What?!

[15:52] Jashin

And also this.

[15:54] Jashin

Yurine said to bring it to you.

[15:56] Pekola

It's so long!

[15:57] Pekola

Is it some kind of norimaki?

[16:00] Jashin

It's called ehomaki.

[16:02] Jashin

They say if you eat it while facing in
a certain direction, you'll have good luck.

[16:06] Jashin

This year's direction is that way.

[16:08] Jashin

Don't eat it inside your cardboard house.

[16:11] Jashin

It'll poke right through.

[16:13] Pekola

I'll eat it outside.

[16:14] Jashin

Okay, I'm going home.

[16:16] Jashin

I have to make an ehomaki for Yurine, too.

[16:19] Pekola

Um...

[16:21] Pekola

Thank you.

[16:27] Jashin

Ehomaki is so yummy!

[16:30] Pekola

Eho...

[16:31] Pekola

This way, huh?

[16:33] Pekola

Okay! N-Now, good luck really will come to...

[16:40] Pekola

Thirty-second rule!

[16:44] Pekola

It's delicious! Maybe good luck
really *will* come my way!

[16:49] Boy

That lady ate an ehomaki
that fell on the ground!

[16:53] Boy

She ate it off the ground,
and now she's choking!

[16:56] Mom

Don't ever try that.

[16:57] Boy

C'mon, even I know not to do that!

[17:05] Pekola

Huh? I felt as if I was returning
to Heaven for a moment there...

[17:09] Pekola

Did I imagine it?

[17:11] Pekola

Will good luck ever come to me?

[17:21] Yurine

It's so cute!

SIGN Card Usage

SIGN Account:

SIGN Name:

SIGN Medusa-sama

SIGN Amount Billed:

SIGN Item

SIGN Quantity

SIGN Price

SIGN Pineapple and Pen

SIGN Amazoness

[17:23] Yurine

You used Medusa's card
number to blow 100,000 yen

[17:27] Yurine

on social network game microtransactions?

[17:31] Yurine

So it wasn't just pachinko. And you had the
nerve to ask her to lend you money yesterday?

[17:36] Jashin

Upsy-daisy...

[17:40] Yurine

Hiding won't help you.

[17:43] Jashin

Medusa! Yurine caught me because

you brought that statement over!

[17:48] Medusa

B-But I was worried that you'd
became a social network game addict!

[17:52] Jashin

That's none of your business!
Quit playing the victim, you dumbass!

[17:56] Yurine

Medusa's the victim here.

[17:58] Jashin

I give! I give! I give!

[18:00] Yurine

And Medusa, why'd you
give her your card number?

[18:04] Medusa

I thought as long as
I didn't give her my PIN...

[18:06] Yurine

Don't give out the number, either!

[18:08] Jashin

Hey, c'mon. Don't pick on Medusa.

[18:11] Jashin

Zoom!

[18:13] Yurine

You should've known she'd
abuse it if you gave it to her.

[18:16] Yurine

Get a new card as soon as
you get back to Hell.

[18:20] Medusa

Okay.

[18:21] Yurine

Honestly...

[18:22] Yurine

All you ever do is make trouble for Medusa.

[18:25] Jashin

I'll pay it back all at once eventually.

[18:28] Yurine

How are you going to do that?
You don't have a job.

[18:30] Jashin

Huh?

[18:34] Jashin

I could sell clothes I don't wear...

[18:37] Jashin

A sale already!

[18:39] Jashin

Borrow money from Medusa
to bet at the races...

[18:42] (Flashback) Jashin

Go! Go! Get in there!

[18:43] (Flashback) Jashin

Get in there or I'll put
a blade in you, damn it!

[18:48] Yurine

Why does it never even occur
to you to earn money by working?

[18:55] Yurine

Also, you don't even have any clothes.

[18:59] Yurine

I swear, you...

[19:01] Jashin

A notification from one of my games!

[19:03] Jashin

I wonder if my stamina's fully refilled—

[19:10] Yurine

Don't mess with your phone when
we're having a serious discussion.

[19:14] Jashin

M-My finger! My finger!

[19:17] Yurine

She's showing no signs of remorse at all.

[19:20] Medusa

A-Are you okay?

[19:22] Jashin

My hand... My hand hurts...

[19:25] Yurine

It'll grow back soon. You'll be fine.

[19:28] Jashin

I'm done for.

[19:30] Medusa

Hang in there, Jashin-chan!

[19:32] Jashin

I have a final wish.

[19:34] Medusa

What is it?

[19:35] Jashin

You have two cards, right?

[19:38] Medusa

Uh-huh.

[19:39] Jashin

Put the number for the
other one in my phone.

[19:46] Yurine

You never learn.

[19:50] Jashin

Not the chainsaw! Ultra Memento Mori!

[19:53] Yurine

That's...

[19:54] Yurine

...enough.

[19:59] Yurine

Okay, we're done here.

[20:01] Medusa

I wonder where that leads to...

[20:11] Jashin

Huh? This is...

SIGN July 9th

SIGN July 9th

[20:16] Jashin

Before the sale at the
grocery store yesterday?

[20:20] Jashin

The 10,000 yen I spent
yesterday is still here.

SIGN Life Theater

[20:24] Jashin

Did I travel in time and come back here?

[20:27] Jashin

There's a hole in space-time under
Yurine's floor that leads to the past?!

[20:31] Jashin

Yay! Thank you, god of time!

SIGN Life

Theater

[20:37] Jashin

No, I can't.

[20:38] Jashin

If I go in there, the same thing
will happen all over again.

[20:46] Jashin

Play... Play...

[20:50] Jashin

No... Why did I come back here?

[20:53] Jashin

I might actually be able to win.

[20:56] Jashin

No, I *can* win!

[20:58] Jashin

I will upend everything!

[21:01] Jashin

I will change history!

[21:04] Jashin

Just you wait, Yurine!

SIGN Life

Theater

[21:05] Jashin

Dinner tonight will be super fancy sukiyaki
made with the finest marbled beef!

[21:12] Devila

Jashin-chan did change history.

[21:15] Devila

She wandered into a never-ending time loop.

[21:18] Devila

How many times will Jashin-chan have
repeated this by the next time we see her?

[21:24] Devila

If she manages to realize that she's made
the same mistake, we'll meet again...

[21:31] Devila

Though there's no telling when that may be.

[23:12] Medusa

What's wrong, Jashin-chan?

[23:14] Jashin

We couldn't...

We couldn't fill our time slot!

[23:19] Medusa

It's okay, Jashin-chan.

[23:22] Medusa

Everyone wants to see
their adorable Jashin-chan.

[23:26] Medusa

So smile.

[23:28] Medusa

Let everyone see your smile.

[23:31] Medusa

Okay?

[23:32] Jashin

Medusa...

[23:34] Jashin

Okay.

[23:38] Yurine

That's your smile?

[23:40] Jashin

An iron container is
delivered from a distant land.

[23:43] Jashin

It is Elizabeth Bathory's iron maiden.

[23:46] Jashin

It now gently embraces a devil.

[23:50] Jashin

Dropkick on My Devil returns next time
with a Dragon Screw to your heart!

Revision #1

Created 2024-04-05 18:52:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:53:00 UTC by whimsee